

Bruno Tognolini – Denise Muir

Magari! > Imagine!

- *Versi originali italiani di Bruno Tognolini*
 - *Traduzione poetica in inglese di Denise Muir*
 - *Ri-traduzione letterale grezza in italiano di Bruno Tognolini*
-

1.

Magari io desiderassi ogni giorno
I bei desideri che brillano intorno
A tutti i miei simili e tutti miei cari
E con loro dicessi... MAGARI!

If only my wish could be for each day
To gather all wishes in twinkling array
And grant them to everyone, stranger or kin
All of us chanting... IMAGINE!

*Se il mio desiderio fosse ogni giorno
Raccogliere tutti i desideri in una schiera raggiante
Ed a tutti esaudirli, estranei o parenti
E tutti cantassimo... IMMAGINA!*

2.

Magari venisse con un aeroplano
Un nostro ricchissimo zio americano
Con sette bauli di soldi denari
E ce li donasse... MAGARI!

If only rich uncles who knew how to fly
Would carry us presents across the sky
Buckets of coins stowed in the cabin
Gold by the gallon... IMAGINE!

*Se solo zii ricchi che sanno volare
Ci portassero regali attraverso il cielo
Secchi di monete stivati in cabina
Oro a galloni... IMMAGINA!*

3.

Magari spiegasse la nostra maestra
Non sulla lavagna ma dalla finestra
Il mondo che attende noi tutti scolari
E noi lo impariamo... MAGARI!

If only the world outside could be taught
Not in the classroom - our teachers, they ought
To open the window, show how things happen
How much we'd fathom!... IMAGINE !

*Se il mondo ci fosse essere insegnato là fuori
Non in classe, i nostri insegnanti dovrebbero
Aprire la finestra, mostrare come accadono le cose
Quante cose comprenderemmo!... IMMAGINA!*

4.

Magari domani va meglio di oggi
Domani ti aiuto, domani ti appoggi
Se non lo sai oggi domani lo impari
Vedrai che ci riesci... MAGARI!

If only tomorrow could be better than today
Tomorrow I'll be there, I'll help guide your way
If you don't know today, tomorrow you'll glean
And soon you'll be doing... IMAGINE!

*Se solo domani fosse meglio di oggi
Domani ci sarò, ti aiuterò a trovare la tua strada
E se non sai oggi, domani lo scoprirai?
E subito ce la farai ... IMMAGINA!*

5.

Magari crescesse nel mio condominio
Un grande giardino di fiori carminio
Con alberi alti e volatili rari
E senza parcheggi... MAGARI!

If only my street or my whole neighbourhood
Were a colourful garden or a bluebell wood
With trees tall enough to give rare birds an attic
No noisy traffic... IMAGINE!

*Se solo la mia strada o tutto il mio quartiere
Fossero un giardino colorato o un bosco di campanule
Con alberi tanto alti da dare una soffitta a uccelli rari
Nessun chiasso di traffico... IMMAGINA!*

6.

Magari scoppiasse nella Palestina
Fra quei pazzi adulti una pace bambina
Che bagna le bombe, che spegne gli spari
E grida in due lingue... MAGARI!

If only what broke out in the Middle East
Instead of adult wars could be childlike peace
Give up the guns, all the bombs banished
by a bilingual chorus... IMAGINE!

*Se solo ciò che è scoppiato in Medio Oriente
Invece che guerre adulte potesse essere una pace bambina
Rinunciare alle armi, tutte le bombe bandite
da un coro bilingue... IMMAGINA!*

7.

Magari gli eroi dei libri e dei film
Non fossero finti, venissero qui
E con cavalieri, vampiri e corsari
Ci andassimo a pranzo... MAGARI!

If only the pirates, the vampires, the knights
That I see on TV or read of at night
Turned out to be real, shared a meal, cooked us salmon
We'd eat with abandon... IMAGINE!

*Se solo i pirati, i vampiri, i cavalieri
Che vedo in TV o leggo di notte
Diventassero reali, mangiassero con noi, ci cuocessero il salmone
Mangeremmo a volontà?... IMMAGINA!*

8.

Magari potessi lavarti la testa
Dai brutti pensieri di nera tempesta
E i tuoi giorni scuri tornassero chiari
E tu sorridessi... MAGARI!

If only I could wash right out of your head
The black thoughts that swirl like a cloud of dread
Push off the dark, make your days bright and golden
Bring back your smile... IMAGINE!

*Se solo potessi lavarti via dalla testa
I pensieri neri che turbinano come una nuvola di ansia
Cacciare via il buio, fare i tuoi giorni lucenti e dorati
Restituirti il sorriso... IMMAGINA!*

9.

Magari coi nostri animali fratelli
Belando le capre, trillando gli uccelli
Ronzando gli insetti, ruggendo i giaguari
Gridassimo insieme... MAGARI!

If only me and my animal friends
Could do a jaguar roar, join a singing bird band
Bleat like a billy goat, after a fashion
Shout it out loud... IMAGINE!

*Se solo io e i miei amici animali
Potessimo ruggire come un giaguaro, unirci a una banda di uccelli canori
Belare come un caprone, più o meno
Gridalo forte... IMMAGINA!*

10.

Magari nel prossimo mio compleanno
Quei certi parenti, coi soldi che hanno
Almeno stavolta non fossero avari
Capito zietto?... MAGARI!

If only my birthday would bring me this year
A bird to fly near me and chirp in my ear:
"They got you a gift, but it won't be the last one
They filled a whole wagon"... IMAGINE!

*Se solo il mio compleanno mi portasse quest'anno
Un uccello che mi viene vicino e cinguetta nel mio orecchio:
"Ti hanno fatto un regalo, ma non sarà l'ultimo
Hanno riempito un intero vagone"... IMMAGINA!*

11.

Magari pensate il domani da oggi
Così ci lasciate guariti i paesaggi
Le case coi nidi, le coste coi fari
I giorni puliti... MAGARI!

If only you'd think of tomorrow today
Healing the planet and halting decay
Let birds nest in houses; no paving, no parking
Every day sparkling... IMAGINE!

*Se solo pensaste a domani oggi
Guarendo il pianeta e fermando il degrado
Lasciare gli uccelli far nidi nelle case; niente asfalto, niente parcheggi
Ogni giorno scintillante... IMMAGINA!*

12.

Magari mi spieghi perché mi hai lasciato
Magari mi vedi col cuore spezzato
E te lo riporto, e tu lo ripari
E torniamo insieme... MAGARI!

If only you'd tell me the reason you left
If only you'd see me, so sad and bereft
I'd give you my heart, you could sew it with satin
Our friendship refasten... IMAGINE!

*Se solo mi dicessi perché te ne sei andato
Se solo mi vedessi, così triste e abbandonato
Ti darei il mio cuore, potresti cucirlo col raso
La nostra amicizia legata di nuovo... IMMAGINA!*

13.

Magari nel nido della mia famiglia
Quel popolo piccolo che mi assomiglia
Per tutti i miei giorni dei miei calendari
Vivessimo insieme... MAGARI!

If only this family nest I call home
Could hold us forever, never to roam
My loved ones around me their days to share in
Together as one... IMAGINE!

*Se solo questo nido di famiglia che è la mia casa
Potesse tenerci per sempre, non perdersi mai
I miei cari intorno a condividere i giorni
E tutti noi insieme... IMMAGINA!*

14.

Magari finisce il governo d'Europa
A forza di prenderlo a colpi di scopa
E poi siamo noi gli extracomunitari
Così lo capiamo... MAGARI!

If only the borders in countries could end
A push and a shove to make governments repent
If we're all from nowhere, what'd be our reaction?
Would we have more compassion?... IMAGINE!

*Se solo i confini nei paesi potessero finire
Un colpo e una spinta per cambiare i governi
Se tutti venissimo da nessun posto, che reazione avremmo?
Avremmo più compassione?... IMMAGINA!*

15.

Magari domani verrà zio Silvano
E in rosticceria prenderà un lavamano
Di fritto di gamberi e di calamari
E ce li mangiamo... MAGARI!

If only at lunchtime Grampy would bring
some fried calamari and onion rings,
from the place on the corner with the chef called Jasmine
Don't forget napkins!... IMAGINE!

*Se solo all'ora di pranzo il nonno portasse
qualche fritto di calamari e anelli di cipolla,
dal posto giù all'angolo con la chef Jasmine
Non dimenticare i tovaglioli!... IMMAGINA!*

16.

Magari con tutti i compagni che ho a fianco
Figli di stranieri nello stesso banco
Crescendo restassimo simili e pari
Come siamo adesso... MAGARI!

If only me and my classmates, all equal at school
Could grow up remembering we'll forever be cool
No matter our hometown – the moon or Manhattan
No tolerating factions... IMAGINE!

*Se solo io e i miei compagni di classe, tutti uguali a scuola
Potessimo crescere pensando che staremo per sempre bene
Non importa dove siamo nati, la luna o Manhattan
Senza tollerare fazioni? ... IMMAGINA!*

17.

Magari su Google trovassi un tesoro
Per il mio papà che non trova lavoro
E se ne sta a casa coi pensieri amari
E con me non gioca... MAGARI!

If only Google could show me a map
Of where to find work for my darling dad
At home he just mopes, his face drawn and ashen
I wish he would play...IMAGINE!

*Se solo Google mi mostrasse una mappa
Dove trovare lavoro per il mio caro papà
A casa è depresso, faccia cupa e pallida
Vorrei che giocasse... IMMAGINA!*

18.

Magari un bel giorno quella brutta faccia
Che a scuola mi stressa, mi scoccia, mi scaccia
Si sveglia parlando con ragli somari
E così si ascolta... **MAGARI!**

If only one day that mean ugly creep
Who taunts me and haunts me, even in my sleep
Would wake up a donkey and bray in abandon
Hear how noisy he'd gotten... **IMAGINE!**

*Se solo un giorno quel miserabile brutto mostro
Che mi prende in giro e mi perseguita, anche nel sonno
Si svegliasse asino e ragliasse a più non posso
Senti ora ch bel chiasso fa... **IMMAGINA!***

19.

* Magari domani alla scuola di danza
Invece che in quella bruttissima stanza
Facciamo un bel saggio fra luci e sipari
E io son la più brava... **MAGARI!**

If only tomorrow at my school of dance
Instead of that dungeon we could have a chance
To pirouette on stage with spotlights a-shining
Me leading the pageant... **IMAGINE!**

*Se solo domani alla mia scuola di danza
Invece di quel sotterraneo avessimo la chance
Di piroettare sul palco con i fari accesi
E io guido lo show... **IMMAGINA!***

20.

Magari alla scuola di calcio domani
Il coach mi fa entrare nei supplementari
E batto un rigore, e tu non lo pari
E io sono il più bravo... **MAGARI!**

If only tomorrow at the soccer game
For the penalty kicks coach calls my name
I shoot, get the goal and all of a sudden
Cheers for me flood in... **IMAGINE!**

*Se solo domani alla partita di calcio
Per i rigori il coach chiama il mio nome
Io tiro, e segno, e tutto ad un tratto
Un'onda di acclamazioni per me... **IMMAGINA!***

21.

Magari faranno bambine e bambini
Il calcio e la danza ma senza confini
I giochi son veri, son vari e son pari
C'è posto per tutti... MAGARI!

(non inclusa nell'edizione inglese)

22.

Magari coloro che chiudono i porti
Perché i nostri occhi non vedano i morti
Scendessero nei camposanti dei mari
E tornassero umani... MAGARI!

If only the officials who close our borders
Then hide the drownings to pretend all is in order
Could see the graves in the watery dungeon
Choose a kinder path... IMAGINE!

*Se solo i governanti che chiudono i confini
Poi nascondono gli annegati per far finta che tutto sia in ordine
Vedessero le tombe in quella prigione d'acqua
E scegliessero una via più gentile... IMMAGINA!*

23.

Magari le cose cambiassero bene
In giorni mai visti e in nuove altalene
E i cuori nascosti battessero uguali
L'amore del mondo... MAGARI!

If only these things could change for the better
New days could dawn full of music and laughter,
A drum beat to make all our heartbeats align
With love all the time... IMAGINE!

*Se solo queste cose cambiassero in meglio
Nuovi giorni venissero pieni di musica e risate,
Un ritmo di tamburi per mettere a tempo tutti i nostri cuori
Con amore per sempre... IMMAGINA!*

24.

Magari scendesse un Magari Costante
Sedesse lucente sulla nostra fronte
Per essere pronti nei mattini chiari
A dire alla vita... **MAGARI!**

If only a New Wish could reach us each day
A light in our eyes that would come to stay
Shining each morning its magic so fine
Making us sing all of the time... **IMAGINE!**

*Se solo un Nuovo Desiderio potesse raggiungerci ogni giorno
Una luce nei nostri occhi che viene e rimane
Splende ogni mattina la sua magia così buona
Facendoci cantare per sempre... **IMMAGINA!***